Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce Saulowi doniesiono: Oto Dawid jest w siedzibie proroków w Ramie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce Saulowi doniesiono: Dawid ukrył się w siedzibie proroków w Ramie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono Saulowi: Oto Dawid jest w Najot, w Rama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono Saulowi, mówiąc: Oto Dawid jest w Najot w Ramacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano Saulowi od mówiących: Oto Dawid w Najot w Ramata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono o tym Saulowi słowami: Dawid przebywa w Najot koło Rama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I doniesiono Saulowi: Oto Dawid przebywa w osiedlu prorockim w Ramie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przekazano Saulowi następującą wiadomość: Dawid przebywa właśnie w Najot koło Ramy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doniesiono Saulowi: „Dawid znajduje się w Najot koło Ramy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono Saulowi: - Oto Dawid jest w Najot w Rama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Саулові, кажучи: Ось Давид в Наваті в Рамі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Saulowi doniesiono, mówiąc: Oto Dawid jest w Najoth, w Ramath; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie dotarła do Saula następująca wiadomość: ”Oto Dawid jest w Najot w Ramie”. |